

Е.Н. Грушецкая
(Могилев, Беларусь)

**РОМАН Л. СЕББАР «СЕНА БЫЛА КРАСНОЙ»
(«LA SEINE ÉTAIT ROUGE»)
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ НАРРАТОЛОГИИ**

Роман французской писательницы алжирского происхождения Лейлы Себбар «Сена была красной» («La Seine était rouge») посвящен трагическим событиям – войне в Алжире. 17 октября 1961 года в Париже были расстреляны сторонники антивоенного движения, многие из них были брошены в тюрьмы. Тематика романа чрезвычайно актуальна в наши дни в связи с массовыми выступлениями, как во Франции, так и во всей Европе иммигрантов арабского происхождения.

Главный персонаж романа – 16-летняя девушка Амель, чьи родители переехали в свое время во Францию из Алжира. В ее семье часто разговаривают по-арабски, но девушка, родившаяся и выросшая во Франции, не понимает языка своих предков, хотя владеет французским, английским, знает латинский и греческий. Это обстоятельство

очень удручает Амель. Девушка стремится узнать, о чем разговаривают ее мама и бабушка, понимая, что они скрывают от нее что-то важное. Родные Амель обещают ей раскрыть однажды секрет и рассказать всю правду об одном страшном дне. Девушка догадывается, что речь идет о войне, о расстрелянных в октябре 1961 года алжирцах и сочувствующих им французах. Она пытается самостоятельно восстановить события тех дней. Вместе со своими приятелями Луи и Омером Амель ищет очевидцев той трагедии, и на основе их свидетельств Луи снимает документальный фильм.

Данный художественный текст чрезвычайно интересен с точки зрения нарратологии. В романе четко обозначены два временных плана изложения: октябрь 1996 года и октябрь 1961 года. Действия локализованы не только во времени, но и в пространстве. Практически все главы предваряются указанием на место действия, а также на конкретных персонажей. Например: «*Octobre 1961. Le patron du café L'Atlas*» (Октябрь 1961. Хозяин кафе «Лятлас»)¹ [4, с. 37]; «*Nanterre. Amel. Octobre 1996*» («Нантер. Амель. Октябрь 1996») [4, с. 15]; «*Alexandrie. Amel et Omer. Louis*» («Александрия. Амель и Омер. Луи») [4, с. 125] и т. д.

Все это сближает роман, с одной стороны, с драматическим произведением, когда изначально заданы место, время действия, действующие персонажи, а с другой стороны, с документальной хроникой. Трудно даже назвать главами короткие части романа. Это скорее картинки, кадры фильма, снятые Луи. Отсюда и роль нарратора как опосредующей, повествующей инстанции [3, с. 11].

Как известно, термин «нарратор» обозначает того, кто рассказывает историю. В данном случае нарратор не участвует непосредственно в событиях, находится вне них. Однако персонажи находятся в его обозримости, события разворачиваются у него «перед глазами»: «*Amel sonne encore une fois. Peronne. Elle se dirige vers le boulevard Arago. Quelqu'un l'arrête <...> Amel le regarde, sourit...*» (Амель звонит еще раз. Никого. Она направляется к бульвару Араго. Какой-то незнакомец останавливает ее. Амель смотрит, улыбается ему) [4, с. 27].

Создается ситуация наблюдаемости, которая «предполагает время (период) наблюдения и наличие наблюдателя (воспринимающего субъекта)» [1, с. 133]. Таким воспринимающим субъектом и выступит нарратор, выполняя при этом роль непосредственного наблюдателя происходящего. Он находится в одном пространстве с персонажами. Создается впечатление камерности ситуаций: «*Ils sont assis sur un banc du parc, a Nanterre. Omer feuillette un journal algérien. Amel enlève ses lunettes noires, le regarde, il continue a lire*» (Они сидят на скамейке в

¹ Тут и далее перевод с французского языка автора этой статьи.

парке Нантера. Омер листает алжирскую газету. Амель приподнимает черные очки, смотрит на него, он продолжает читать.) [4, с. 39].

Роль нарратора заключается не только в том, чтобы воспринимать и наблюдать происходящее, но, в первую очередь, чтобы донести воспринимаемое до читателя. Так как «реализация перцептивности – это факт речи» [1, с. 134], то нарратор является говорящим. Одновременно будучи наблюдателем, говорящий «сам не совершает действия, но видит и синхронно комментирует действия третьего лица <...>» [2, с.167]: «*Flora décroche le téléphone. C'est Lalla. Elle ne pleure pas, mais elle va pleurer, de rage, de chagrin. Amel, sa préférée, a disparu, sans un mot*» (Флора снимает трубку телефона. Это Лалла. Она пока не плачет, но сейчас расплчется от ярости и горя: ее любимица Амель исчезла, не сказав ей ни слова) [4, с. 47].

Время наблюдаемых действий и комментирования этих действий говорящим совпадает, о чем свидетельствует употребление грамматического настоящего времени. Настоящее время глагола является одним из основных признаков присутствия говорящего, одним из способов «озвучивания» его голоса. По своей семантике настоящее время, употребленное в романе, практически идентично настоящему ремарок драматургического произведения. Тем более что после комментариев следуют диалоги персонажей, оформленные графически в прямую речь.

Наряду с голосом нарратора – наблюдателя / говорящего / комментатора – в романе «слышны» и голоса персонажей, непосредственных участников событий. В «кадре» говорят алжирец, чудом спасшийся от гибели в октябре 1961 года, владелец кафе, ставший свидетелем трагедии, и т. д. Здесь имеет место непосредственная передача речи персонажей. Наблюдается также и «завуалированность» голосов, когда читателю самому необходимо подумать, кто говорит.

Итак, роман Л. Себбар интересен не только с точки зрения актуальности затронутых в нем проблем, но и с точки зрения способа повествования. В романе создан полифонический мир, котором слышны голоса как нарратора – наблюдателя / комментатора, так и персонажей. В мир романа вовлечен и читатель-реципиент, ведь именно для него предназначены комментарии, именно он должен «услышать» голоса персонажей.

Литература:

1. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л.: Лениздат, 1983. – 208 с.
2. Степанова А.Н. Говорящий субъект: его временное пространство, статус и функции (размышления и цитации). – Минск: МГЛУ, 2003. – 186 с.
3. Шмид В. Нарратология. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 312 с.
4. Sebbar L. La Seine était rouge. – Paris: Éditions Thierry Magnier, 2003. – 127 p.